

(drieduizend zeventienhonderd vijftig) frank per maand per voltijdse NGO-coöperant en op 2 625 (tweeduizend zeshonderd vijf en twintig) frank per maand per halftijdse NGO-coöperant.

De modaliteiten van deze aansluiting worden door overeenkomsten tussen de Minister en de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid vastgelegd.

§ 4. De erkende NGO-coöperanten en hun gezinsleden genieten tijdens de duur van de erkenning een verzekering voor geneeskundige verzorging afgesloten bij de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid.

§ 5. De erkende NGO-coöperanten worden tijdens de duur van de erkenning verzekerd tegen de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en ongevallen van het privéleven volgens de voorwaarden vastgesteld in de overeenkomsten met de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid.

§ 6. De erkende NGO-coöperanten en hun gezinsleden genieten tijdens de duur van hun verblijf overzee een repatrieringsverzekering in geval van ziekte of ongeval.

**Art. 3.** In artikel 22 van het koninklijk besluit van 28 maart 1995 betreffende de erkenning, betoelaging en subsidiëring van personen van niet-gouvernementele organisaties en van federaties inzake het uitzenden van NGO-coöperanten, worden de woorden "op het ogenblik waarop het in werking treedt" vervangen door "vanaf het ogenblik waarop het in werking treedt" en worden tussen "in de hoedanigheid van" en "NGO-coöperanten" de woorden "vrijwilligers en" ingevoegd.

**Art. 4.** Het artikel 23 van het koninklijk besluit van 28 maart 1995 betreffende de erkenning, betoelaging en subsidiëring van personen, van niet-gouvernementele organisaties en van federaties inzake het uitzenden van NGO-coöperanten, wordt vervangen door volgende bepaling:

"De organisaties erkend in hoedanigheid van uitzendorganisaties, evenals de erkende federaties, behouden hun erkenning indien deze van kracht werd na 1 juli 1991. Dit besluit is op hen van toepassing."

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994, met uitzondering van artikel 12, § 1, 2° en 4°, zoals gewijzigd door dit besluit, dat uitwerking heeft op 1 januari 1997 en van § 3 dat uitwerking heeft op 1 januari 1995.

**Art. 6.** Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 november 1995.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,  
toegevoegd aan de Eerste Minister,  
R. MOREELS

(trois mille sept cent cinquante) francs par mois et par coopérant ONG à temps plein et à 2 625 (deux mille six cent vingt cinq) francs par coopérant ONG à mi-temps.

Les modalités de cette affiliation sont fixées par des conventions conclues entre le Ministre et l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer.

§ 4. Les coopérants ONG agréés et les membres de leur famille bénéficient pendant la durée de leur agrément d'une assurance pour soins de santé conclue auprès de l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer.

§ 5. Les coopérants ONG agréés sont assurés pendant la durée de leur agrément contre les dommages résultant d'accidents de travail ou d'accidents de la vie privée selon les conditions fixées par les conventions avec l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer.

§ 6. Les coopérants ONG agréés et les membres de leur famille bénéficient, pendant la durée de leur séjour outre-mer, d'une assurance rapatriement en cas de maladie ou d'accident.

**Art. 3.** A l'article 22 de l'arrêté royal du 28 mars 1995 relatif à l'agrément, l'octroi d'allocations et la subvention de personnes d'organisations non gouvernementales et de fédérations en matière d'envoi de coopérants ONG, les mots "au moment de son entrée en vigueur" sont remplacés par "depuis son entrée en vigueur" et les mots "de volontaires et" sont insérés entre "en qualité" et "de coopérants ONG".

**Art. 4.** L'article 23 de l'arrêté royal du 28 mars 1995 relatif à l'agrément, l'octroi d'allocations et la subvention de personnes d'organisations non gouvernementales et de fédérations en matière d'envoi de coopérant ONG, est remplacé par la disposition suivante :

"Les organisations agréées en qualité d'organisations d'envoi ainsi que les fédérations agréées conservent leur agrément si celui-ci est intervenu après le 1er juillet 1991. Le présent arrêté leur est applicable."

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1994, à l'exception de l'article 12, § 1er, 2° et 4°, comme modifié par cet arrêté, qui produit ses effets le 1er janvier 1997 et du § 3 qui produit ses effets le 1er janvier 1995.

**Art. 6.** Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1995.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,  
adjoind au Premier Ministre,  
R. MOREELS

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 96 - 65

**6 DECEMBER 1995.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gezien de ontwerpen van officiële Duitse vertalingen

- van hoofdstuk II van de wet van 24 mei 1994 tot oprichting van een wachtregister voor vreemdelingen die zich vluchteling verklaren of die vragen om als vluchteling te worden erkend,

- van het koninklijk besluit van 22 februari 1995 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van de wet van 8 maart 1995 tot wijziging van het artikel 74/2 van en tot invoeging van een nieuw artikel 74/4bis in de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 96 - 65

**6 DECEMBRE 1995.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1er, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant les projets de traductions officielles en langue allemande

- du chapitre II de la loi du 24 mai 1994 créant un registre d'attente pour les étrangers qui se déclarent réfugiés ou qui demandent la reconnaissance de la qualité de réfugié,

- de l'arrêté royal du 22 février 1995 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de la loi du 8 mars 1995 modifiant l'article 74/2 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et y insérant un article 74/4bis nouveau,

van artikel 1 van de wet van 13 april 1995 houdende bepalingen tot bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat van Malmédy;  
Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlage 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertalingen

van hoofdstuk II van de wet van 24 mei 1994 tot oprichting van een wachtregister voor vreemdelingen die zich vluchteling verklaren of die vragen om als vluchteling te worden erkend,

van het koninklijk besluit van 22 februari 1995 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

van de wet van 8 maart 1995 tot wijziging van het artikel 74/2 van en tot invoeging van een nieuw artikel 74/4bis in de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

van artikel 1 van de wet van 13 april 1995 houdende bepalingen tot bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 december 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

- de l'article 1er de la loi du 13 avril 1995 contenant des dispositions en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie enfantine,

établi par le Service central de traduction allemande du commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent les traductions officielles en langue allemande

- du chapitre II de la loi du 24 mai 1994 créant un registre d'attente pour les étrangers qui se déclarent réfugiés ou qui demandent la reconnaissance de la qualité de réfugié,

- de l'arrêté royal du 22 février 1995 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de la loi du 8 mars 1995 modifiant l'article 74/2 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et y insérant un article 74/4bis nouveau,

- de l'article 1er de la loi du 13 avril 1995 contenant des dispositions en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie enfantine.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1995.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

24. MAI 1994. — Gesetz zur Schaffung eines Warteregisters für Ausländer, die sich als Flüchtling melden oder die die Anerkennung als Flüchtling beantragen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

[...]

KAPITEL II. — Abänderungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

**Artikel 6 - Artikel 12** des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch das Gesetz vom 6. August 1993 und den Königlichen Erlaß vom 13. Juli 1992, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

"Das Fremdenregister wird nur für die Anwendung des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen als Bestandteil der Bevölkerungsregister betrachtet."

2. Folgender Absatz wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 eingefügt:

"In Abweichung von Absatz 1 wird der Ausländer, der sich als Flüchtling meldet oder die Anerkennung als Flüchtling beantragt, in das in Artikel 1 Absatz 1 Nr. 2 des obenerwähnten Gesetzes vom 19. Juli 1991 erwähnte Warteregister eingetragen."

**Artikel 7 - Artikel 54 § 1** desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Mai 1993 und den Königlichen Erlaß vom 13. Juli 1992, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "den Ort bestimmen, wo die Ausländer eingetragen werden" durch die Wörter "einen obligatorischen Eintragungsort für die Ausländer bestimmen" ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter "Die Eintragung an einem bestimmten Ort" durch die Wörter "Die Bestimmung eines obligatorischen Eintragungsortes" ersetzt.

3. In Absatz 3 werden die Wörter "Bei der Eintragung an einem bestimmten Ort" durch die Wörter "Bei der Bestimmung eines obligatorischen Eintragungsortes" ersetzt.

[...]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Mai 1994.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,  
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz,  
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 december 1995.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 décembre 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN

22. FEBRUAR 1995. — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

Albert II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Richtlinie 93/96/EWG des Rates vom 29. Oktober 1993 über das Aufenthaltsrecht der Studenten, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 40, ersetzt durch das Gesetz vom 6. Mai 1993, und des Artikels 47;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 40 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, der durch das Gesetz vom 6. Mai 1993 ersetzt worden ist, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 wird an der Stelle der Nummer 5, die Nummer 6 wird, eine neue Nummer 5 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"5. oder dort als Haupttätigkeit an einer anerkannten Lehranstalt an einer Berufsausbildung teilnimmt oder teilnehmen möchte".

2. In § 2 unter der neuen Nummer 6 werden die Wörter "in den Nummern 1 bis 4 erwähnten Kategorien" durch die Wörter "in den Nummern 1 bis 5 erwähnten Kategorien" ersetzt.

3. In § 4 werden die Wörter "in § 2 Nr. 4 und 5 erwähnten EG-Ausländer" durch die Wörter "in § 2 Nr. 4 und 6 erwähnten EG-Ausländer" ersetzt.

4. An der Stelle von § 5, der § 6 wird, wird ein neuer § 5 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"§ 5 - Außer bei gegenteiligen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes werden dem in § 2 Nummer 5 erwähnten EG-Ausländer sein Ehepartner und seine Kinder oder diejenigen seines Ehepartners, die zu ihren Lasten sind, gleichgestellt, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, sofern sie sich mit ihm niederlassen oder niederlassen kommen."

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß wird ab 31. Dezember 1993 wirksam.

**Art. 3** - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Durchführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Februar 1995.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 december 1995.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 décembre 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE